

# Heroldo de HEL

N-ro 111

Decembro 2006

HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO

北海道エスペラント連盟

ĉe HOŠIDA Acuŝi

〒053-0844 苫小牧市

Miyanomori 2-18-18, TOMAKOMAI

宮の森町2丁目18-18

053-0844 JAPANIO

星田 淳 方

TEL-FAKS:0144-74-2539

Retadreso:czw06615@nifty.ne.jp

hosidaacusi@kir.biglobe.ne.jp

Postgirkonto (郵便振替) : 02700-6-17075

\*Sekretario: SATOO Eiji

\*事務局: 佐藤英治

TEL(poŝ):090-2054-8751

TEL-FAKS:0144-58-2174

Retadreso : zamenhof@ka2.so-net.ne.jp

\*TTT-ejo : <http://www5d.biglobe.ne.jp/hel/jp/index-j.htm>

## [Enhavo/目次]

- 表紙、Enhavo/目次 P. 1
- Universala Kongreso ne estas nur por spertuloj - lertuloj!!  
世界大会はベテランだけのものではない/HOŠIDA Acuŝi
- Saluto al la 70a Hokkajda Kongreso de Esperanto /柴山JEI  
理事長より第70回北海道エスペラント大会へのメッセージ P. 2
- Zamenhofa Memorkunsido en Tomakomai  
苫小牧エスペラント会ザメンホフ祭/HOŠIDA Acuŝi P. 3
- Raporto de Tomakomaja Esp.-Societo  
苫小牧エスペラント会活動報告(2005\Dec.~2006\Nov.) P. 4
- Amindaj amatorŝtelistoj ---- El la vivo de unu vagabondo  
愛すべきアマチュア泥棒たち -- 放浪の生活より/MITUISI Kiyosi P. 5
- Danke ricevitaj -- 受領郵便物 -- (星田淳 扱い) P. 6
- [第2回委員会報告] Protokolo de la 2-a Komitata Kunsido P. 7
- [編集後記/Redaktanto parolas ...] P. 8

\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*

Universala Kongreso ne estas nur por spertuloj - lertuloj!!

世界大会はベテランだけのものではない

来年、42年ぶりに日本での世界エスペラント大会だ、みんな参加しましょう！と勧めたら、「まだ初心者だから」、「よく話せないから」と渋る人が多い、と聞きました。「世界大会はベテランばかりのものではない」ことをわかってもらわないとだめだ —と、Nさんが嘆いていました。

よく「シャイだ」といわれる日本人の一般的傾向ですが、学校英語や英会話教室の影響でしょうか。英語など民族語ではいわゆるネイティブスピーカーの発音や話し方が絶対です。あの不規則な発音や文法。「こう言ってももいいいんではないか」と思っても、「英語ではそんな言い方はしない」で終わり。

この点エスペラントは違いますね。どの民族の言葉でもない、世界の人たちで組み立てててきた言葉です。ザメンホフの「基礎」以外の絶対的基準はありません。

「私はビールを飲む」を

Mi trinkas bieron. とすると、英語と同じヨーロッパ的な語順ですが、

日本語と同じ語順で

Mi bieron trinkas. としても通じるし、間違いではありません。

日本語の「てにをは」に当たる前置詞や格語尾(～n=～を)のおかげで語順が変わっても意味は通じます。相手の言葉が聞き取りにくかったら書いてもらうようにメモ紙を準備し、ついでに日本へのメッセージや署名をもらってくれば、大会のいい記念になるでしょう。そういえば、こうしてメッセージや署名を集めるためにノートを用意して来ている人にもよく会いました。

大会の行事などをまとめた Kongreslibro には参加者名簿がありますから Kie vi trovig'as? ときいて "Tie" と指してもらえばどこからの人かわかり、それから話が進みます。大会の終わるころは名簿のあちこちにチェックがついて、この人とは、どこで何の話をした — と、思い出の種になるでしょう。

文通申し込みのとき書いた自己紹介の文は、初対面の人にはくり返して使うからすぐ慣れてしまうでしょう。1週間続く大会の始めのころ「会話の経験がなく不安 —」と言っていた人が、終わり頃には外国人参加者と楽しそうに談笑している姿もよく見ました。ことばは使って慣れるものです。

Saluto al 1a 70a Hokkajda Kongreso de Esperanto

柴山JEI 理事長より第70回北海道エスペラント大会へのメッセージ

前号に記載すべきところ、手違いで遅れました——Red.

Gratulon al la 70a Hokkajda Kongreso alsendas Sibayama Zyun'iti,  
la prezidanto de Japana Esperanto-Instituto

En tiu ĉi jaro, ni japanaj esperantistoj festis la cent-jariĝon de  
la japana esperanto-movado, kaj mi aŭdis, ke por vi hokkajdanoj,  
estas la 99a jaro. La unua hokkada kongreso datiĝas je 1932,  
kaj vi akumulis historion de 70 kongresoj. Al tio mi esprimas  
sinceran dankon.

Mi aŭdis, ke vi ĉi-jare fokusigos la Manifeston de Prago.  
Permesu al mi citi almenaŭ unu frazon el la Manifesto:

"Ni estas movado por demokratia komunikado". Kaj mi esperas,  
ke en la 21a jarcento, kiam komunikado havas vastan horizonton,  
vi en Hokkajdo, ni en Japanio, kaj oni en la mondo povu havi  
novan vidkampon per la movado esperanta.

Nu, kiel vi scias, ĉi-jare la Universala Kongreso okazis en  
Florenco en Italio, kiu situas same situas norde kiel Hokkajdo,  
kaj la venontjara Universala Kongreso okazos en pli suda  
haven-urbo Jokohamo. Mi invitas vin amase viziti tiun unikan  
esperanto-ŝancon en Japanio!

Per tio ĉi mi finas mian saluton.

---

### Zamenhofa Memorkunsido en Tomakomai 苫小牧エスペラント会ザメンホフ祭

HOSIDA Acuŝi

Eble la unua Zamenhofa Memorkunsido en Hokkajdo okazis en Tomakomai  
vespere de la 12a de decembro. Kunsidis 8, Oni raportis, diskutis pri nia  
movado dum la kuranta jaro kaj nia venontjara plano. Post tio ni pro-  
menis al drinkejo Toritej por bankedeto.

苫小牧のザメンホフ祭は12月12日18時からいつもの例会の場、文化交流  
センターで開催。La Espero で始まり、過去1年の活動を振り返り、世界大会を  
控えた来年の活動を語った。報告、討議のあと La Tagiĝoで締めくくって近くの  
懇親会場「鳥亭」へ。参加者は8人。

\*Regula Kunsido: 2-foje monate, vespere dum 1800~2100 en apartaj lokoj. Unu fojon en la Centro de kulturaj interesanĝoj(karesnome: ajvii-plaza, de angla ivy-plaza - ni provizore nomu IV-Placo). Ankoraŭ unu fojon ni kunsidas en la hejmo de Familio Hoŝida. Niaj mezklasanoj legas "VOJAGO EN ESPERANTO-LANDO"-n. Elementa-klasanoj korespondas kun alilandanoj, legas facilajn legajojn kaj proverbojn, k.a. Ni uzas ankaŭ aliajn materialojn el interreto laŭbezone.

\*Zamenhofa Memorkunveno: Dec\13 En IV-Placo kunsidis 10. Ni kantis Espero-n, Tagiĝo-n, aŭskultis raporton, diskutis, babilis, havis bankedeton en Drinkejo Tomo(amiko). Kunsidis: Ges-roj Hoŝida, Kageura, S-roj Satoo, Cubaki, Janada, Oojamaguĉi, S-ino Mikamai kaj F-ino Mijamura.

\*Jan.\22: Novjara Bankedo ĉe la hejmo de HOŝIDA. Kunsidis 11 (Ges-roj Hoŝida, Kageura, Cubaki, S-roj Satoo, Janada, Oojamaguĉi, S-ino Mikami, F-ino Mijamura).

\*Elementan Kurson ni planis komenci je 16/majo kiel parto de tutlanda kursara kampanjo, sed ne aperis lernonto.

Kiel informi kaj interesi la publikon pri nia afero, estas ankoraŭ nia plej grava problemo.

\*Festivalo de la civilaj grupoj en IV-Placo dum 24a-27a/aŭgusto. Ni ekspoziciis fotojn kaj raportojn pri Florenca UK, pri argentina korespondanto S-ro Carlos Devizia, pri artikoloj de Tony Lazzlo(el Student Times) kaj SIBAYAMA Zyun'iti(el Nihon-Keizai-Sinbun), belajn poŝtmarkojn el S-ro Vjaĉeslav(Ukrainio).

\*La 70-an Hokkajdan Kongreson de Esperanto (Sapporo, 9\30~10\1) partoprenis 3 membroj.

\*La 93-an Japanan Esperanto-Kongreson en Okayama(Okt.\7-9) partoprenis 1 membro.

\*Oni informas, ke Tomakomai-Filio de EPA (Esperanto-Populariga Asocio) estas fondita en la 6a de novembro. Ĝi havas 8 anojn. La Filiestrino, S-ino Ŝibata Satomi skribis, ke ŝi satas helpon de S-ro Hoŝida ekzerci ilin en interparolado kaj pri fundamenta gramatiko.

\*Oni atendas partoprenon de multaj membroj en diversaj renkontiĝoj kaj kongresoj. Precipe en 2007 okazos La 92a Universala Kongreso de Esperanto en Jokohama 42 jarojn post la 50a UK en Tokio. Ni partoprenu!

\*例会: 月2回1800~2100,  
1回は苦小牧市文化交流センター(愛称アイビープラザ)、もう1回は市内宮の森の星田宅にて。

中級クラスはテキストとして"VOJAGO EN ESPERANTO-LANDO"を使用。

入門クラスは海外の同志との文通、

やさしい読み物、

ことわざなど。

このほかにも随時

インターネットからの資料を読む。

\*ザメンホフ祭: 12月13日アイビープラザにて。10人参加。活動報告、討議のあと、場を「朋」に移して懇親会。

出席者: 星田淳、星田文子、影浦英明、影浦泰子、佐藤英治、

椿正一、梁田俊幸、大山口誠

三上さち子、宮村佳奈。

\*1月22日星田宅で新年会。11人参加。

(星田淳、星田文子、影浦英明、影浦泰子、椿正一、椿曜子、佐藤英治、梁田俊幸、大山口誠、三上さち子、宮村佳奈)

\*入門講習会5月16日から日本エスペラント運動百周年記念「あっちでも、こっちでも講習会」に参加として計画したが、新人現れず。

我々の活動をどう宣伝すれば関心を持ってもらえるか、が依然最大の問題。

\*アイビープラザ・サークルまつり: 8月24日~27日、エスペラント展を開いた。

フィレンツェUKの写真、トニー・ラズロさんや柴山 JEI理事長の新聞記事、アルゼンチンのカルロスさんの日本語学習の手紙と家族の写真、ウクライナのヴァチエスラフさんからの美しい切手などを展示した。

\*第70回北海道エスペラント大会(札幌、9月30日~10月1日)に会員3名が参加した。

\*第93回日本エスペラント大会(岡山、10月7~9日)に会員1名参加。

\*11月6日エスペラント普及会苦小牧支部が会員8人で結成された。柴田智美支部長から「日曜日や年末年始、連休が活動の中心となります。星田先生に講師としてエスペラントの会話や基本文法を教えてくださいと大変嬉しいですよ」とメールが来た。

\*もっと多くの会員が外部の行事にも参加することが望ましい。特に来る2007年には第92回世界エスペラント大会が、東京での第50回大会から42年ぶりに日本で開かれる。みんな参加しましょう!

## Amindaj amatorŝelistoj

—El la vivo de unu vagabondo

愛すべきアマチュア泥棒たち —— 放浪の生活より

MITUISI Kiyosi

この作品、以前の文学コンクールに投稿して佳作入選だったと聞きました。しかし発表されたものを読んだ記憶はありません。HEROLDO編集部あてに作者（三ツ石さん）から原稿が送られてきましたので以下に紹介します。——☆

### Antaŭvorto

Antaŭ verki, mi cerbumis, kiuj vortoj plej taŭgas por trafe esprimi tiujn amindajn havenlaboristojn, kiuj montris al mi, unu vagabondo, sian bonkorecon sufiĉan por helpi senmonan vagulon.

La afero okazis en la 1950aj jaroj en haveno, kie mi laboris. Kial mi cerbumis? La havenlaboristoj laboris diligente, sed kutimis tamen ŝteli ion ajn el la kargo de eksterlandaj ŝipoj. Laŭ PIV "ŝtelisto" estas homo, kiu serĉas sian vivrimedon en ŝtelado. En tiu senco, oni ne povas nomi miajn havenlaboristojn ŝtelistoj, ĉar ili estis ne ŝtelistoj sed diligentaj laboristoj, kiuj serĉis sian vivrimedon ne en ŝtelado sed en havenaj laboroj en ŝipo kaj sur kajo. Ili laboris por nutri siajn familianojn, siajn amatajn edzinon kaj ĉarmajn infanojn. Iliaj faroj estis tute aliaspektaj ol tiuj de la veraj "profesiaj" ŝtelistoj. Kaj tiele, mi finfine elektis la esprimon "amindaj amatorŝelistoj".

### Amatorŝelistoj (1)

De penega korpolarbo ĉe la transporta kompanio "Marutuu" en unu stacidomo proksima de Kusiro, mi maldungis min el tiea laboro, ĉar mi tie vundigis ĉe la ŝultro. Kun malpeza poŝo kaj nova espero, mi veturis per trajno al Sapporo, kaj tie laboris unu monaton. Kaj poste mi plu veturis cele al la haveno de Otaru, ĉar en mia koro ĉiam restis nostalgiasento al la urbo Otaru, kie iam vivis Kobayasi Takizi, proleta novelisto. Li verkis la novelon "Ŝipfabriko de krabopakado". En miaj junaj tagoj antaŭ la mondomilito, mi ĝin legis kaj ege emociigis. Depost la tago mi havis sopirplanan imagon pri la novelisto kaj pri lia norda havenurbo. Antaŭ 40 jaroj, kiam mi atingis Otaru, nia movado kun verda flago estis tre vigla en la urbo.

Dank'al la helpo de samideano Y. mi sciigis pri tiea laborkondiĉo: kiom oni pagos al mi por unu labortago, ktp. Baldaŭ mi trovis stivistan laboron kiel taglaboristo. Tiutempe mi kutimis manĝi maten- kaj vespermanĝon en iu modesta manĝejo apud la haveno kaj por tagmanĝo mi petis la servon de la mastro plenigi la gamelon per rizo.

Portante ĉi tiun gamelon de iama japana armeo, mi kaj aliaj dek stivistoj, kolektigis sub la indiko "Okupo-Aranĝanto" ĉe la kajo, kaj suriris sur grandan barĝon apud eksterlanda ŝipo. Estis aŭtuna hela tago. Ni vigle laboris kun ŝvito. La eksterlanda ŝipo estis usona transporta ŝipo, kies kargo estis provianto, ĉefe nutraĵoj kaj alkoholaĵoj por



usonaj armeoj. Ni okupiĝis pri la transigo de la kargo en nian bargon, kiu post tio alkajiĝos. En la fino de la laboro, unu svelta fortikulo kun vigla mieno aŭdace kaj intence rompis grandan kartonskatolon, kiu estis plenplena de ĉokoladoj. Li alvokes la kolegojn kaj aplombe diris:

"Prenu el ili tiom kiom vi volas! Se la afero tamen malkovriĝos ĉe la kontrolo de la doganistoj, ja estos vi, kiu kulpis. La faro neniel koncernos min. Ĉu bone?"

Ni jesis kun ĝojego. Ĉiu el ni etendis siajn manojn kaj rapide kaŝis ĉokoladojn jen en pantalonon, jen en surtuton, jen en mansakon. Mi kaŝis rapide dek grandan ĉokoladpecojn en mian senkaŝe pendatan gamelon, kiu estis jam malplena...

Antaŭ la surlandiĝo, la doganistoj venis kaj kontrolis al ni la korpon. Unuj sukcesis, aliaj malsukcesis kaj estis forte riproĉitaj. Al mi ili palpis la korpon, serĉis en la poŝoj, kaj verdiktis "O.K. (Bone!). Tio estis vere bonŝanca kaj ĝojiga afero!

Mi rapidis al la manĝejo kaj donis kelkajn el la ĉokoladoj al la mastro, kiu kutimis ne trinki alkoholajn sed pli ol ĉion ajn ŝatis dolĉaĵojn. La mastro ĝoje esprimis dankon al mi pro la malofte enmanigebla donaco. Ankaŭ al la juna servistino de la pensiono mi donis kelkajn. La junulino honorigis min kiel gloran amatorŝteliston per la brilo de siaj dankplenaj okuloj. Ekde la sekvanta tago, mi ĝuis manĝi monton da rizo en bovlo de ĉiu manĝado en la manĝejo. Vere, tio estis la unua kaj lasta amatora ŝtelado en mia vagabonda vivo. Mia tre kara rememoro!

[つきたし: 星田]

havenlaboristo = 港湾労働者. 三ツ石さんの 1950aj jaroj(1950年代)の記録です。来道前、清水港で働いていた彼に会ったことがあります。上の文にあるように vagulo = vagabondo(放浪者)として来道、釧路港、さらに札幌、小樽港へ。小樽の samideano Y. に前田幸一さん、佐藤不二雄さんは心当たりあるでしょう。あこのころ LEONTODO を発行していた山本さん、当時小樽港の港湾労働者でした。stiv-isto; stivi = (船に積み荷を) 積み付ける. bargo = 荷船、はしけ. provianto = manĝaj provizoj, nutraj-konservoj

Revuo Orienta 8-9 月号でニューギニアの戦病体験があったが、文学コンクールに出すつもりと聞いた「兵士Kとパラオの優しい娼婦」もまだ未発表ですか? 三ツ石さんなら書ける「戦争体験」はまだありそうです。

\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*

Danke ricevitaĵoj — 受領郵便物 — (星田淳 扱い) 読みたい方はご連絡下さい

\*Laborista Solidareco/ 労働者の連帯 n-ro 27, 2006/09/アナルコサンジカリスト・ネット会報. A5 X18頁の中に半頁大のエスペラント文 Resumo(ただし前号の分)があるほかは日本語。  
\*La Vulkano: N-ro 155, Aŭtuno 2006 : LA ORGANO DE HUKUOKA ESPERANTO-SOCIETO: B5 X 8頁のうちE文2頁弱。多くのカラー写真入りの美しい機関誌。

韓国の圓佛教「国際禅セミナー」、ワルシャワ、リトアニアUK(2005)などの訪問記など。

\*受講生通信 第109号, 2006-11-01, 沼津エスペラント会, B5X12頁のうちE.文1頁半は講座修了者のあいさつ。横浜世界大会第1報とチラシ同封。

\*Rōmazi Kenkyū; Dai 4-gō, 2006-11-01, Nippon Rōmazi Kenkyū Kyōkai (=

NRKK) 発行、B5 X8頁、日本語。カラー写真が入ったのは初めて。

\*Mejlŝtono 2006 novembro N-ro 198  
仙台E会：B5X14 頁の内E.文6頁弱。  
Malnova epizodo en Sendai(竹内峯)  
は千九百三十年代からの思いで。ほか  
は日本大会(岡山)、世界大会(Flo-  
renco)の報告など。

\*La Movado;KLEG(関西エスペラント  
連盟)発行、N-ro 669 nov. 2006, B5  
X16 頁中E文約2頁。巻頭記事は“第  
92回世界エスペラント大会(横浜)に  
参加しよう——大会は初心者でも楽し  
める”。

\*NOVA VOJO: N-ro 423 novembro  
2006, EPA (Esperanto-Populariga  
Asocio, エスペラント普及会)、A5 X  
32頁中E文5頁半。EPA 理事、の S-ro  
三好鋭郎の「一つの国際語・エスペラ  
ントは必ず実現する！」に注目。2004  
年4月のEU議会でエスペラントの公用  
語化について賛成120 反対160、今年  
はEU議長のニュースレターにエスペラ  
ント版が出るようになった。

海外特派員Jeremi Gishron(Israel)  
の Unu pol' (popol' の誤植), unu plan-  
ned', Unuec-Spritito は、あの抗争  
の地パレスチナで融和と理解を広めよ  
うとするエスペランティストの活動と  
して注目に値する。

\*PONTETO (Bulteno de Esperanto-  
Ligo en Regiono Kantoo: 関東エスペ  
ラント連盟)Novembro 2006 N-ro 220:  
B5 X 8頁のうちE文3頁。楽しそうな  
八が岳合宿の記録が半分。早くも来年  
の日本大会(群馬県みなかみ町)の案  
内も同封。

\*郵便貯金ホームサービス暗証番号等  
通知書：小樽貯金事務センター振替経  
理課/18.11.21

\*La Suno/86, 2006年11月25日発行、

\*\*\*\*\*

[第2回委員会報告] Protokolo de la 2-a Komitato Kunsido

日時：2006年10月21日18時～

出席：佐藤英治、後藤、中田、星田(記録)

欠席：佐藤不二雄、横山、椿、阿部、大山口、須藤

山梨エスペラント会、B5 X18頁のうち  
E.文7頁半。表紙の詩は19歳のザメン  
ホフが1878年12月5日、エスペラント  
の前身 Lingwe Universala の誕生を  
祝ったものと訳文(昭和22年文部省発  
行の「中等国語(1)」より)。ESP-  
ERANTO-KALENDARO(池本盛雄)には、  
1951年対日講話会議で対日賠償請求権  
を放棄したセイロン(スリランカ)代  
表が引用した「怨みは怨みによって静  
まるものではない」という法句経。

\*SFERILO:SFERO(San Francisco Esp-  
eranto Regional Organization)の機  
関誌、A4近似用紙(216X278mm)1枚両  
面：2006年12月例会予告号。エスペラ  
ント文に一部英語が混じる。サンフラン  
シスコに入ったピースボートの主催  
者はエスペラントに関心がない模様と  
の報告は考えてみる必要がある。

\*NOVA VOJO:N-ro 424 decembro 2006  
EPA (エスペラント普及会)、A5 X32  
頁中E文12頁半。Tre urĝa retmesaĝo  
atingis min el Pola Radio en Espe-  
ranto! はポーランドのエスペラント  
放送閉鎖の恐れについて。事務局便り  
に EPA 苫小牧支部発足の記事。EPA 認  
定試験合格発表に 3級 柴田真吾  
(苫小牧)。Gratulon!!

\*La Movado;KLEG発行、N-ro 670 dec.  
2006, B5X20 頁中E文約2頁半。連載  
中だった「蜘蛛の糸/芥川龍之介 :  
Fadeno de Araneo」(小西岳)が終っ  
た。この作品をエスペラント訳したの  
はこれで7人。Salonoの”戦争「放棄」  
の訳語は?”(北川昭二)によると日  
本国憲法のエスペラント訳は5通り。  
北海道大会報告は見出しと本文8行。

\*Eskalo 第119号(2006年第5号)、  
2006年12月6日、川崎エスペラント会、  
B5X4頁、日本文。9月の八が岳合宿、  
横浜UK、神奈川Z祭への誘いなど。

\*\*\*\*\*

## 議事

\*広報：横山部長欠席、報告なし

\*財政：図書保管用物置、工事含み12万6000円、預金から支出する。

\*情報・宣伝：今回の(70a)道大会は、2日間同じ部屋を使うように予約したので小さい部屋になったが、萱野議員の子息を弁士としての講演会予告が道新などに出たら、もっと多くの聴衆が集まり、大きな部屋が必要になったと思われる。この点、今後の計画の際考慮する必要がある。

\*教育・研究

SES：VinberojはErosenkoの作品を終わり、クロアチアの靴職人の話、

EPA：札幌支部で第3月曜最多7人出席、1級～5級問題集

TES(苦小牧)：従来通り

\*図書部(中田)：いとうかんじ「ザメンホフ」などがあるが、貸し出して読んでもらうことも考えたい。年間1万円位の運用経費必要(委員会了承)。11月5日物置設置、書籍搬入の予定。

\*機関誌：10月21日N-ro 110印刷発行、発送。

\*年間計画

ザメンホフ祭：札幌12月16日13時、かでの2・7

5月合宿・北海道大会：2007年は世界大会(4-11/aüg.)もあるので、その直前に合宿(UK対策会話特訓)を開く—いや大会も合わせて2泊3日ぐらいの計画ではどうか—札幌の大本センターなら宿泊もできる、—と、意見いろいろ。

\*次回委員会：12月16日18時、札幌市民活動サポートセンター。同日10時から同所で機関誌(N-ro 111)を印刷する。

### [編集後記/Redaktanto parolas ...]

\*前号(N-ro 110) p.13のく「追憶」、三ツ石さんの文について。向井孝さんは「新日本文学2003\9・10 合併号」の特集「アナキズムの精神」の原稿締切り7月末を8月10日に延ばしてもらい、徹夜で執筆を続け、8月6日朝、疲れて眠り込んでいる様に見えたが、息がありませんでした。心筋梗塞と診断されました。

アジアで最初の世界E大会、50-a UK(1965, 東京)では戦争抵抗者インターナショナル(Internacio de Militrezistantoj)分科会を主催。E経験不足を伊東三郎たちの協力で切り抜けました。

\*前号「編集後記」の中野さんの文。rugxa ribo を ruĝa ribo と訂正します。

\* (この号の)「受領郵便物」に出た「蜘蛛の糸」について。過去の記録では次の6人の訳があります。以下訳文のタイトル、訳者、発表誌を示します。

Fadeno de araneo, Tazuko Anzai, E-Kiboŝa 2

Aranea Fadeno, Aoki-Tak, Fervojisto 23

La fadeno de araneo, K. Horiuĉi, RO 7

Araneajo, Kaji Maĉiko, ABC de Esp. 2

Fadeno de araneo, Kamiyama-Masao, RO 22

La fadeno de araneo, Dan Rak, Omoto, 1953

これに今回の小西岳訳が加わって7通りの訳ができました。深い内容の(仏教的)寓話ですから、多くの方が手がけたいと思うのでしょうか。自分の理解にぴったりするのはどれか、読み比べればおもしろそうです。

これに次ぐ(?)ものは「日本国憲法」でしょうか。次の5通りの訳があります。井上・長谷川訳、ロンド・ケン訳、泉幸男訳、Joel Brozovsky 訳、林和男訳ですが、論じられる機会も多い今、訳文を検討する意義があるでしょう。